LUNDS UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

HAÖVR, Masterprogram i översättning, 120 högskolepoäng

Master's Programme in Translation, 120 credits

Program med akademiska förkunskapskrav och med slutlig examen på avancerad nivå / *Second cycle degree programme requiring previous university study*

Beslutsuppgifter

Utbildningsplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2019-03-05 med ikraftträdande 2019-03-05, att gälla från och med höstterminen 2019.

Inriktningar

ENGE	Källspråk engelska	Source language English	120 hp
MDSP	Moderna språk	Modern Languages	120 hp
SPKT	Studerande med kandidatexamen i svenska, språkkonsultarbete	Students with a BA in Swedish, Language Consultancy	120 hp

Programbeskrivning

Programmet är inriktat dels på att utbilda studenter till yrkesskickliga översättare till svenska från ett av källspråken **engelska, franska, italienska, kinesiska, ryska, spanska** och **tyska,** dels på att ge studenter sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete inom områdena översättning och översättningsvetenskap.

Under utbildningens gång utvecklar den studerande sin förmåga att översätta och att reflektera över sina översättningar genom att praktiskt orienterade översättningskurser paras med kurser i svensk stilistik och språkvård, genre- och textanalys samt översättningsvetenskapens teori och metod. Yrkesorienterad

undervisning, inbegripet tekniska hjälpmedel för översättare, erbjuds också. Den studerande erbjuds också möjligheten att bredda sin kompetens genom valbara kurser i översättning från ett andra källspråk eller översättning från danska.

Inom ramen för utbildningen skriver den studerande två examensarbeten, vari förmågan att översätta och att analytiskt och teoretiskt reflektera över översättandet som praktik gradvis ökas. Examensarbetet på magisternivå utgörs av en självständigt genomförd översättning samt en översättningsvetenskaplig analys av denna översättning. Examensarbetet på masternivå utgörs av en självständigt genomförd forskningsuppgift inom området översättningsvetenskap. En etappavgång erbjuds för de studerande som önskar ta ut en magisterexamen och de skriver enbart det första examensarbetet.

Mål

Kunskap och förståelse

Efter avslutad **masterexamen** ska den studerande:

- visa kunskap och förståelse inom området översättning, inbegripet såväl brett kunnande inom området som väsentligt fördjupade kunskaper inom vissa delar av området samt fördjupad insikt i aktuellt forsknings- och utvecklingsarbete inom översättning och översättningsvetenskap
- visa kunskap och förståelse i fråga om målspråkliga konventioner samt fördjupade kunskaper i kontraster mellan det valda källspråket och målspråket
- visa breddning av kunskaperna inom området översättning i form av ytterligare källspråk
- visa fördjupade kunskaper i översättningspraktisk metod
- visa fördjupade kunskaper i översättningsteoretisk metod

Efter avslutad **magisterexamen** ska den studerande:

- visa kunskap och förståelse inom området översättning, inbegripet såväl överblick över området som fördjupade kunskaper inom vissa delar av området samt insikt i aktuellt forsknings- och utvecklingsarbete inom översättning och översättningsvetenskap
- visa kunskap och förståelse i fråga om målspråkliga konventioner samt fördjupade kunskaper i kontraster mellan det valda källspråket och målspråket
- visa fördjupade kunskaper i översättningspraktisk metod
- visa grundläggande kunskaper i översättningsteoretisk metod

Färdighet och förmåga

Efter avslutad **masterexamen** ska den studerande:

- visa förmåga att kritiskt och systematiskt integrera teori och praktik i eget översättande och att analysera, bedöma och hantera översättningsuppdrag med avseende på kontextuella aspekter även med begränsad information
- visa förmåga att kritiskt, självständigt och kreativt identifiera och formulera frågeställningar om översättningsproblem samt att planera och med adekvata metoder genomföra översättningsuppdrag och översättningsanalyser inom givna tidsramar och därigenom bidra till kunskapsutvecklingen samt att utvärdera detta

arbete
- visa förmåga att i såväl nationella som internationella sammanhang muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera översättning och översättningsanalytisk problematik och den teoretiska och praktiska kunskap och de argument som ligger till grund för dessa i dialog med olika grupper
- visa förmåga att kritiskt och självständigt tillämpa en vetenskaplig metod för att i ett översättningsteoretiskt perspektiv kunna analysera ett empiriskt material
- visa sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete inom områdena översättning och översättningsvetenskap eller för att självständigt och yrkesmässigt arbeta som översättare med god kunskap om arbetsmarknad, arbetsförhållanden och de tekniska hjälpmedel som är relevanta för en översättare

Efter avslutad **magisterexamen** ska den studerande:

- visa förmåga att integrera teori och praktik i eget översättande och att analysera, bedöma och hantera översättningsuppdrag med avseende på kontextuella aspekter även med begränsad information
- visa förmåga att självständigt identifiera och formulera frågeställningar om översättningsproblem samt att planera och med adekvata metoder genomföra översättningsuppdrag och översättningsanalyser inom givna tidsramar
- visa förmåga att muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina översättningar och översättningsanalyser och den teoretiska och praktiska kunskap och de argument som ligger till grund för dessa i dialog med olika grupper
- visa sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete inom området översättning eller att arbeta yrkesmässigt som översättare med god kunskap om arbetsmarknad, arbetsförhållanden och de tekniska hjälpmedel som är relevanta för en översättare

Värderingsförmåga och förhållningssätt

Efter avslutad **masterexamen** ska den studerande:

- visa förmåga att göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhälleliga och etiska aspekter av översättning och översättarens roll samt visa medvetenhet om etiska aspekter på forsknings- och utvecklingsarbete
- visa insikt om vetenskapens möjligheter och begränsningar, dess roll i samhället och människors ansvar för hur den används
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin kunskapsutveckling.

Efter avslutad **magisterexamen** ska den studerande:

- visa förmåga att göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhälleliga och etiska aspekter av översättning och översättarens roll samt visa medvetenhet om etiska aspekter på forsknings- och utvecklingsarbete
- visa insikt om vetenskapens möjligheter och begränsningar, dess roll i samhället och människors ansvar för hur den används
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin kunskapsutveckling.

Kursuppgifter

Se bilaga Kursuppgifter.

Examen

Examensbenämningar

Filosofie masterexamen
- Huvudområde: Översättning
- Huvudområde: Översättning med specialisering i engelska
- Huvudområde: Översättning med specialisering i franska
- Huvudområde: Översättning med specialisering i italienska
- Huvudområde: Översättning med specialisering i kinesiska
- Huvudområde: Översättning med specialisering i ryska
- Huvudområde: Översättning med specialisering i spanska
- Huvudområde: Översättning med specialisering i tyska

Degree of Master of Arts (120 credits)
- *Major: Translation*
- *Major: Translation with specialization in Chinese*
- *Major: Translation with specialization in English*
- *Major: Translation with specialization in French*
- *Major: Translation with specialization in German*
- *Major: Translation with specialization in Italian*
- *Major: Translation with specialization in Russian*
- *Major: Translation with specialization in Spanish*

Förkunskapskrav och urvalsmetod

Källspråk engelska

Förkunskapskrav

För behörighet till programmet krävs kandidatexamen eller motsvarande examen som omfattar minst 180 högskolepoäng samt ett godkänt antagningsprov.

För att bli antagen till utbildningen krävs, utöver kandidatexamen och godkänt antagningsprov (ett prov i svenska och ett prov i översättning från engelska), 60 högskolepoäng i engelska eller motsvarande kunskaper.

Urvalsmetod

Antagningsprov

Moderna språk

Förkunskapskrav

För behörighet till programmet krävs kandidatexamen eller motsvarande examen som omfattar minst 180 högskolepoäng samt ett godkänt antagningsprov.

För att bli antagen till utbildningen krävs, utöver kandidatexamen och godkänt antagningsprov (ett prov i svenska och ett prov i översättning från källspråket), 90

högskolepoäng i det valda källspråket (ej nybörjarkurser) eller motsvarande kunskaper.

Urvalsmetod

Antagningsprov

Studerande med kandidatexamen i svenska, språkkonsultarbete

Förkunskapskrav

För behörighet till programmet krävs kandidatexamen eller motsvarande examen som omfattar minst 180 högskolepoäng samt ett godkänt antagningsprov.

För att bli antagen till utbildningen krävs, utöver kandidatexamen i svenska med inriktning på språkkonsultarbete och godkänt antagningsprov (ett prov i översättning från källspråket), antingen 60 högskolepoäng i engelska eller 90 högskolepoäng i franska, italienska, kinesiska, ryska, spanska eller tyska (ej nybörjarkurser) eller motsvarande kunskaper.

Urvalsmetod

Antagningsprov

Övrigt

För studerande med en magisterexamen i översättning inom ramen för HTX501, Facköversättarutbildningen, finns möjlighet att erhålla masterexamen genom att komplettera med kurserna Översättningsvetenskap – teori, metod och tillämpning, 15 högskolepoäng, samt Examensarbete – masterkurs, 15 högskolepoäng.

Kurserna Översättningsvetenskap – teori, metod och tillämpning, Översättning till svenska 3, Översättning från danska samt Översättning från ett andra källspråk erbjuds också som fristående kurser.

Bilaga *Kursuppgifter*

Programmet startar varje hösttermin. Dock kan källspråken variera från en kursstart till en annan. För studerande med filosofie kandidatexamen i svenska med specialisering i språkkonsultarbete finns en särskild studiegång som startar varannan höst.

Studiegång för specialisering i något av källspråken engelska, franska, italienska, kinesiska, ryska, spanska eller tyska

Obligatoriska kurser för hela programmet

Termin 1:
Svensk stilistik och språkvård, 12 högskolepoäng
Översättning till svenska 1, 12 högskolepoäng
Översättningsteori, 6 högskolepoäng

Termin 2:
Genrekunskap och textanalys, 7,5 högskolepoäng
Översättning till svenska 2, 7,5 högskolepoäng
Examensarbete – magisterkurs, 15 högskolepoäng

Etappavgång för magisterexamen.

Obligatoriska och valbara kurser för masterexamen

Termin 3:
Översättningsvetenskap – teori, metod och tillämpning, 15 högskolepoäng

Valbar kurs:
Översättning från danska, 15 högskolepoäng
Översättning från ett andra källspråk, 15 högskolepoäng

Termin 4:
Översättning till svenska 3, 15 högskolepoäng
Examensarbete – masterkurs, 15 högskolepoäng

Studiegång för studerande med filosofie kandidatexamen i svenska med specialisering i språkkonsultarbete

Obligatoriska kurser för hela programmet

Termin 1:
Översättning till svenska 1: allmän sakprosa, 15 högskolepoäng
Översättningsteori och översättningsanalys, 15 högskolepoäng

Termin 2:
Översättning till svenska 2, 7,5 högskolepoäng
Examensarbete – magisterkurs, 15 högskolepoäng

Valbar kurs:
Valbar kurs, 7,5 högskolepoäng som till exempel kan bestå av kurs i källspråket, ett andra källspråk, svenska, lingvistik eller kurs i juridik, ekonomi, medicin, teknik, IT. Kursvalet ska godkännas av programkoordinatorn.

Etappavgång för magisterexamen.

Obligatoriska och valbara kurser för masterexamen

Termin 3:
Översättningsvetenskap – teori, metod och tillämpning, 15 högskolepoäng

Valbar kurs:
Översättning från danska, 15 högskolepoäng
Översättning från ett andra källspråk, 15 högskolepoäng

Termin 4:
Översättning till svenska 3, 15 högskolepoäng
Examensarbete – masterkurs, 15 högskolepoäng